Guide de l'étudiant-e de langue signée avec les cartes électroniques Anki

André Lemyre





Ce document existe en français et en anglais.

André Lemyre andre-andre@hotmail.ca Montréal, Québec, Canada Première Édition ©2014-12-30

Ce document a été préparé avec SignWriter Studio[™] version 1.2.2 © 2009 créé par Jonathan Duncan. Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement: <u>http://signwriterstudio.com/</u>

Anki a été créé par Damien Elme. AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. Ces logiciels pour Window, MAC, Android et Linux peuvent peut être téléchargés gratuitement en français: <u>http://ankisrs.net</u> https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch d'Anki est disponible pour un prix modique : <u>https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-</u> <u>mpt=uo%3D4</u>

Les cartes pour Anki sont disponibles gratuitement (utilisez le champ de recherche) : <u>https://ankiweb.net/shared/decks/</u>

Cette publication et la notation SignWriting sont libres de droits en conformité avec la Creative Commons Attribution 3.0 License http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/

Introduction

Ce guide explique comment installer le logiciel Anki pour étudier une langue signée sur des cartes d'apprentissage électroniques (flashcards).

Les signes sont écrits en SignÉcriture (SignWriting). Le SignWriting a été inventé en 1974 par Valerie Sutton. Elle est utilisée dans 42 pays. Un guide de lecture est fourni pour vous apprendre à lire rapidement cette notation visuelle et intuitive.

Les cartes peuvent être étudiées sur un PC windows, un téléphone Androide, un Mac, un iPhone, un iPad ou un iPod Touch.

Les signes sont tirés du dictionnaire de SignPuddle Online. Ils ont été mis en cartes d'études par le logiciel de traitement de texte de SignÉcriture SignWriter StudioTM. Nous présentons ces logiciels gratuits en annexe.

Nous allons utiliser le dictionnaire de la langue des signes québécoise LSQ comme exemple. Les signes ont été écrits par des bénévoles. Ils n'ont pas été officialisés par des linguistes.

André Lemyre

Guide de lecture

Configurations de base (A-Z, 0-10):



₀⊨⊾∕₽¥₩¥⊌⊌₩≟

La main est carrée lorsqu'elle est fermée, elle est ronde lorsque le pouce forme un cercle.



La couleur de la main indique si la personne qui signe voit sa paume (blanche) ou le dos de sa main (noire).

Le symbole est coupé au niveau des doigts pour indiquer une main horizontale.



Enfant PTÉ-3

Un mouvement vertical a une flèche double. Un mouvement horizontal a une flèche simple. La pointe de flèche est noire pour la main droite et blanche pour la main gauche. La pointe vide représente les deux mains.



Symboles de mouvement : < vite, @ frotter, * toucher, + pincer, • glisser, # frapper

Vite Pratiquer



Femme

Sourd



Ţ

Frappe Glisser

Peau

Mouvements de la tête et des doigts



Non Épeler

Le visage, les épaules et les hanches sont écrites si nécessaires.



(Simultané)

Une ligne représente le bras ou le mouvement du poignet.





በፊብ

Jouer

Oui

La lecture labiale peut être écrite.



S'il vous plait

Exemples simples :





Anki et AnkiDroid

Anki a été créé par Damien Elme.

Diverses versions d'Anki sont disponibles. Les versions pour PC et pour téléphone intelligent Android sont gratuites. La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible à coût modique. Les paquets de cartes d'études sont gratuits.

Le logiciel est basé sur la révision active. Des paquets de cartes d'études sur divers



sujets sont disponibles. Chaque carte électronique présente un mot ou une question et le signe correspondant. Vous devez tenter de vous souvenir du signe correspondant. Cet effort aide la mémorisation.

Ensuite, vous vérifiez la réponse. Les mots que vous avez oublié ou pour lesquels vous avez fait une erreur vous seront présentés plus souvent que ceux dont vous vous souvenez.

Exemples de cartes de LSQ en SignÉcriture :



Étudier une langue signée avec Anki
1. Démarrez Anki.
2. Cliquez sur le nom du paquet.
3. Appuyez sur « Étudier maintenant ».
S Anki - Utilisateur 1
<u>Fichier Éditer Outils A</u> ide
Paquets Ajouter Parcourir 🖬 🕑
LSQ-Grammaire2014
Inédites: 20
À repasser: 0 Étudier maintenant
À réviser: 0
Options Revisions particulieres
4. Lisez la question.
5. Essayez de trouver la réponse.
🔂 Anki - Utilisateur 1
<u>Fichier Editer Outils Aide</u>
Paquets Ajouter Parcourir
Langua
Langue
20 + 0 + 0
Modifier Montrer la réponse Autres choix •
6. Appuyez sur « Montrer la réponse ».

8

	🔂 Anki	
	<u>F</u> ichier <u>É</u> diter <u>O</u> utils <u>A</u> ide	
	Paquets Ajouter Parcour	ir tul 🖸
	Langue	
		E
	<1m	Autres choix •
7. Si vous ne savie répétée bientôt.	z pas la réponse, sélectionnez «À revoi	r », la question ser
8. Sélectionnez « (Correct » pour revoir la question plus tar	d.
9 Si yous saviez l	réponse sélectionnez « Facile » la que	estion ne sera nas re

9. Si vous saviez la réponse, sélectionnez « Facile », la question ne sera pas répétée avant longtemps.

Installation des logiciels

Installer AnkiDroid sur un téléphone cellulaire

Il y a plusieurs vidéos sur YouTube qui expliquent comment utiliser Anki.

Visitez le site google play. Installez l'application en français sur votre téléphone Androide : <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr</u>

Pour les téléphones Androide : AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. AnkiDroid peut être téléchargé gratuitement en français : <u>https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr</u>

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible pour un prix modique : <u>https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4</u> La version AnkiWeb permet seulement d'étudier du texte en ligne, elle n'affiche pas les symboles de la SignÉcriture. Elle est utile pour télécharger des paquets de cartes de SignÉcriture. : <u>https://ankiweb.net/</u>

Installer Anki sur Window, MAC ou Linux

Anki a été créé par Damien Elme. Ces logiciels pour Window, MAC, Android et Linux peuvent peut être téléchargé gratuitement en français: <u>http://ankisrs.net/</u>

Télécharger Anki					
1. Si vous avez déjà une version d'Anki, quittez l'application.					
2. Si nécessaire, installez la nouvelle version	on par-dessus l'ancienne.				
3. Les données seront conservées.					
4. Pour télécharger Anki sur votre ordinate	eur, accédez à l'adresse suivante sur				
internet:					
http://ankisrs.net					
5. Choisissez l'onglet pour Windows,					
Mac ou Linux.	Download Anki				
	Windows Mac Linux/BSD				
6. Appuyez sur le bouton « Download ».					
Exemple :	Download Anki for Windows				
-					
7. Sauvegardez l'installeur dans votre répe	rtoire de téléchargements.				
8. Au besoin, double-cliquez sur l'installeu	ar pour démarrer l'installation.				
	Enregistrer				
vouiez-vous executer ou enregistrer anki-2.0.31.exe (22,1 Mo) a partir de ankisrs.net ?					
Exéc	uter Enregistrer				
9. Entrez le mot de passe de votre ordinate	ur pour autoriser l'enregistrement et				
l'installation.	1				
10. Dans la fenêtre d'installation cliquez su	ır « Install ».				
10. 2 and la reneure a motantation, enquez su					



			Anki	? >	
		Interface language:			
		Afrikaans		1	
		Bahasa Melayu			
		Dansk			
		Eesti			
		English			
		Español			
		Français			
		Galego			
		Italiano			
		Magyar			
				\sim	
				ОК)
		1	Anki		×
		<u> </u>			
		Are you sure yo	ou wish to display Anki's	interface in Eng	lish?
		V			
			<u>Y</u> es	<u>N</u> o	
15. L'usag	ger-e peu	t avoir besoin d'or	otions spéciales. N	Jous voyon	s ici seulement une
foncti	onnalité p	our l'arabe.			
16. Sélect	ionnez «	Outils », puis « G	reffons ».		
	😽 Anki - Utilis	ateur 1			
	Fichier Édite	er Outils Aide		1.	
		Étudier le paquet Créer un paquet filtré	/ F		
	Paquet	Vérifier l'intégrité de la l	base de données		
	2000 Arabic	Vérification des médias.			
		Chercher des cartes vid	es		
	Chinese Cha	rad 🚰 Greffons	•	Parcourir et insta Ouvrir le dorrier	ller
	Klingon	Types de notes Préférences	Ctrl+Maj+N Ctrl+P		des grenons
	LESHO3		65 20	1	
	LSQ-Gramma	aire2014	13 2 .		
	Morse Code		1 20 💽 🗸		
		Partages Créer un paquet	Importer		



Installer un paquet de cartes existant.

Pour télécharger un paquet partagé par quelqu'un, suivez les étapes suivantes. Vous pourrez modifier ce paquet. Vous pouvez importer des cartes créées par SignWriter StudioTM dans un paquet existant pour en effectuer une mise à jour. Visitez le site de SignWriter StudioTM pour télécharger des paquets de cartes pour étudier des langues signées :

http://signwriterstudio.com/index.htm

Lors de l'importation d'un fichier .APKG dans Anki, toute nouvelle carte sera ajoutée, mais aucune carte ne sera modifiée ou supprimée.

Importer des cartes d'études déjà existantes

- 1. Démarrez Anki et cliquez sur « Partages », en bas de la fenêtre.
- 2. Une page web s'affiche.

https://ankiweb.net/shared/decks/



 Une fois l'enregistrement terminé, double-cliquez sur le fichier du paquet téléchargé pour le charger dans Anki, ou utilisez le bouton « Importer » (à côté du bouton « Partages »). 	Anki - Utilisateur 1 Eichier Éditer Outils <u>A</u> ide	
paquet téléchargé pour le charger	Paquets Ajouter Parcourir	tul O
dans Anki, ou utilisez le bouton	Morse Code 1 20	
« Importer » (à côté du bouton	Morse Code Sound and Lights 20	2-
 Une fois l'enregistrement terminé, double-cliquez sur le fichier du paquet téléchargé pour le charger dans Anki, ou utilisez le bouton « Importer » (à côté du bouton « Partages »). 	Python 5 20	
	lsq28nov 19 20	
	0 carte déjà étudiées aujourd'hui en 0 seconde. Partages Créer un paquet Importer	•

Affichage des cartes en ordre	aléatoire (au hasard)
1. Le paquet de carte de langue signée est	🖥 Anki - Utilisateur 1
affiché dans la fenêtre principale.	<u>Fichier</u> Éditer <u>O</u> utils <u>A</u> ide
	Paquets Ajouter Parcourir 🖬 💮
	LESH03 65 20 💽 ^
	LSQ-Grammaire2014 20
	Morse Code 1 20
	Morse Code Sound and Lights 20
	Python 5 20
2. Sélectionnez l'engrenage à côté du paque	et à étudier.
3. Sélectionnez « Options ».	

😽 Anki - Utilisateur 1			×
Fichier Éditer Outils Aide			
Paquets Ajouter	Parcourir	Deli	0
LESH03	65	20	^
LSQ-Grammaire2014	9	11	Renommer
Morse Code	1	20 💿	Options
Morse Code Sound and Lights		20 💽	Exporter Supprimer
Python	5	20 💽 🗸	E
lsq28nov	19	20 💽 🗸	
	<u></u>		-
Partages Créer un pa	aquet	ter	
Sélectionnez « Cartes inédites ».			
Sélectionnez l'Ordre d'apparition	« Placez les	cartes inédite	es au hasard »
eviter une etude en ordre alphabeti	que.		

🚱 Options pour LSQ-Grammaire	re2014
Profil de réglages : Default	
Votre modification aura un impar uniquement le paquet sélection	act sur plusieurs paquets. Si vous souhaitez modifier onné, veuillez d'abord ajouter un nouveau profil de réglages.
Cartes inédites Révisions	Echecs Général Description
Pas (en minutes)	1 10
Ordre d'apparition	Placer les cartes inédites dans l'ordre de leur aj 🗨
Nouvelles cartes par jour	Placer les cartes inédites au hasard Placer les cartes inédis l'ordre de leur ajout
Intervalle de passe	1 jour(s)
Intervalle pour les cartes faciles	s 4 🊔 jour(s)
Facilité initiale	250 🚔 %
Enfouir les nouvelles cartes a	associées jusqu'au prochain jour
Restaurer les valeurs par défaut	OK Aide

Annexes

SignPuddle Online pour la LSQ

Il n'est pas nécessaire d'installer SignPuddle Online. Pour l'utiliser, il suffit d'y accéder avec Chrome ou Firefox à l'adresse suivante :

http://www.signbank.org/signpuddle/

Ensuite, sélectionnez la langue signée de votre choix.





SignPuddle Online contient un dictionnaire centralisé pour la LSQ. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit en version en ligne. Il existe une version payante pour un usage privé sur un ordinateur personnel. http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47

Le guide de l'usager en français est disponible en ligne: <u>http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf</u>

Le guide de l'usager en anglais est disponible en ligne: http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0485-US-SignPuddle15Manual.pdf Vision simplifiée du contenu de l'interface du site :



traduire le texte

All searches are case sensitive



SignWriter StudioTM

SignWriter StudioTM est un logiciel de traitement de texte en SignÉcriture qui permet d'importer le dictionnaire en LSQ de SignPuddle pour que l'usager le personnalise localement sur son ordinateur. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Le contenu du dictionnaire peut être exporté en format html ou Anki en quelques instants pour servir d'outil de mémorisation des signes sur un ordinateur ou un cellulaire.

Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement. http://signwriterstudio.com/

Pour plus d'informations, visitez la présentation en anglais: Duncan, Jonathan (2014) "<u>Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting</u> <u>Dictionaries and Documents</u>" http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html

La page d'aide en anglais du site contient de nombreuses informations: <u>http://signwriterstudio.com/help.htm</u>





Configurer SignWriter StudioTM

Créer un d	ictionnaire vide
1. Créez un répertoire pour le projet a	wec Windows Explorer.
 Démarrez SignWriter Studio^{1M}. Sélectionnez « Settings », puis « O Sélectionnez une langue signée et u Sélectionnez « Save ». 	ptions ». une langue orale. SignWriter Studio 1.2
Settings Modules About Options Ctrl+T Close Alt+F4 Document Dictionary	 SignWriter Studio[™] Options ■ ■ ▼ Sign Language Bilingual Gloss Birst Gloss Language French - Canada ▼ Spanish ▼ Save Cancel
6. Appuyez sur le bouton « Dictionar	у ».
 On message demande de creer ou c Appuyez sur OK. Choose or create a SignWriter Dictiona 	ry (.SWS) file before continuing.
	ОК
9. Dans la fenêtre principale, créez	
un nouveau dictionnaire.	Signwriter studio - GrammaireLSQ.SwS - Quebec
10. Sélectionnez « File », puis, « New SignWriter Studio TM File ».	File Edit Help Move first Move previo New SignWriter Studio™ File Ctrl+N Open SignWriter Studio™ File Ctrl+O Import Ctrl+I Export Ctrl+E Options Ctrl+T Export to Anki Export to HTML
11. Enregistrez le nom du dictionnaire	dans le répertoire de votre projet.

90		Enregistrer sou	S			×
€ ⋺ - ↑ 🌗	৮ Ce PC → Documents →	ASL-flashcards	✓ C R	echercher dans : /	ASL-flashca.	<i>م</i>
Organiser 🔻 No	ouveau dossier				•	0
ᠾ Téléchargemer	nts ^ Nom	*	Modifié le	Туре		Taille
p Ce PC		Aucun élément ne	correspond à votre	recherche.		
-	× <					>
<u>N</u> om du fichier :	ASL-for-flashcards					~
<u>T</u> ype :	SWS (*.SWS)					~
) Masquer les dossie	ers			<u>E</u> nregistrer	Annule	r
12. Sélection la langue	nez « File », puis « orale sont bien cho	Options », ass visis.	urez-vous que	e la langue s	signée et	t que

Bibliographie

Sur la LSQ écrite :

Consultez les références suivantes au: <u>http://www.unites.uqam.ca/surdite/HTML/DescriptiondelaLSQ.htm</u>

BERGERON, L.-F. (2004) "Pertinence d'un système d'écriture pour la langue des signes québécoise", mémoire de maîtrise, Montréal: UQAM, novembre.

BERGERON, L.F. (2005) "Pertinence d'un système d'écriture pour la LSQ", *Journée de présentation des mémoires*, département de linguistique et de didactique des langues, UQAM, 17 mars.

BERGERON, L.-F. et A.-M. PARISOT (2005) "<u>Relevance of a writing system for a sign</u> <u>language? A question of form and context</u>", affiche présentée au *Xth International Congress for the study of child language*, Berlin, juillet.

BERGERON, L.-F. et A.-M. PARISOT (2005) "<u>Typology and critical analysis of a</u> <u>corpus of writing systems for signed languages</u>", affiche présentée au 20th International Congress on the Education of the Deaf (ICDE), Maastricht, Pays-Bas, 17-20 juillet.

BERGERON, L.-F. et N. BOILEAU (2004) "Pertinence d'un système d'écriture de la LSQ", colloque *Surdité et société: l'interdisciplinarité en réadaptation et en éducation*, les 11 et 12 mai, dans le cadre du 72e Congrès de l'Acfas, Montréal: UQAM.

BERGERON, L.-F. (2004) « Écrire en LSQ, une voie à explorer », affiche présentée à la *lre Journée scientifique de l'IRD*, octobre.

Tous les documents suivants sont disponibles en téléchargement gratuit.

Introductions à la SignÉcriture en français:

Sutton, Valerie (2002) <u>Leçons en SignWriting... lire et écrire les mouvements des langues</u> <u>des signes. Les langues des signes sont des langues écrites.</u> Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, Californie. États-Unis.

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0221-Lecons-SW-Francais-1.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0222-Lecons-SW-Francais-2.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0223-Lecons-SW-Francais-3.pdf

http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0224-Lecons-SW-Francais-4.pdf

Introductions à la SignÉcriture

http://www.signwriting.org/lessons/books/

Sutton, Valerie (2014) <u>Lessons in SignWriting. Text book.</u> Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, Californie. États Unis.

http://www.signwriting.org/archive/docs2/sw0116-Lessons-SignWriting.pdf

Sutton, Valerie et Frost, Adam (2013) <u>SignWriting. Sign Languages Are Written</u> <u>Languages! Manual 2: SignWriting Hand Symbols.</u> ISBN: 978-0-914336-86-0 © Center for Sutton Movement Writing, Inc. <u>http://www.SignWriting.org/lessons/iswa</u>

Parkhurst, Dianne and Parkhurst, Stephen (2010) <u>A Cross-Linguistic Guide to</u> <u>SignWriting®. A phonetic approach.</u> <u>http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0493-SWLessonsBook-Parkhurst-EngLSE.pdf</u>

Frost, Adam (2014) "<u>Ways to Write Sign Languages by Hand with SignWriting</u>" <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0003.html</u>

Introduction sur le SpeechWriting (ÉcritureLabiale des oralisations):

Wöhrmann, Stefan (2014) <u>Wöhrmann's SpeechWriting, in SignWriting Documents,</u> <u>Teaches Deaf Students Spoken Language.</u>

- <u>http://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html</u>
- <u>http://www.gebaerdenschrift.de/</u>
- <u>http://www.gebaerdenschrift.de/read/Mundbilder/uebersicht_mundbilder.htm</u>.

SpeechAnimating (incluant l'application du SpeechWriting à plusieurs langues et à la LPC) :

http://www.signwriting.org/symposium/presentation0020.html